



# PRIMERA JORNADA DE LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UBA: APOSTAR A LA FORMACIÓN PERMANENTE Y DE EXCELENCIA DE LOS TRADUCTORES

## RESEÑA DE LA PRIMERA JORNADA DE LA MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UBA EN CONMEMORACIÓN DE LOS 12 AÑOS DESDE SU CREACIÓN.

Por la Trad. Públ. **Silvia Bacco**, integrante de la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia.



Beatriz Rodríguez y Gabriela Urthiague en el discurso de apertura



Ada Moldavsky en la conferencia inaugural



Marta Baduy y Alejandro Parini



Mesa redonda sobre interpretación

El evento, que tuvo lugar en el Salón Verde de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires (UBA) el pasado viernes 20 de octubre de 2017, fue organizado por la propia Maestría y la carrera de Traductor Público.

Dada la importancia que adquiere la formación de posgrado para los traductores profesionales, la Jornada se propuso dar a conocer los alcances de la Maestría, analizar su incidencia directa e indirecta sobre el traductor profesional y reflexionar sobre las oportunidades que, a partir de su dictado, se generan en diferentes ámbitos de labor, de formación y de desarrollo profesional.

La Jornada se inició con discursos de Beatriz Rodríguez y Gabriela Urthiague, directoras de la carrera de Traductor Público y de la Maestría respectivamente, gracias a los cuales pudimos conocer los antecedentes y las características de esta formación de posgrado que se ofrece en la UBA y convoca a profesionales de distintas disciplinas que resultan impactadas por la traducción. La conferencia inaugural estuvo a cargo de Ada Moldavsky, docente de larga data en la carrera, muy querida y reconocida por todos los profesionales que, al igual que quien suscribe, nos hemos formado en la UBA. Nadie más indicada que ella para decir, según rezaba el título de su alocución, que la formación de posgrado es un importante sello de calidad.

La generosidad de los organizadores permitió la pluralidad en el encuentro y fue así que directores de otras Maestrías que se dictan en Argentina también tuvieron la palabra. Fue el caso de Marta Baduy, de la Universidad Nacional de Córdoba, y de Alejandro Parini, de la Universidad de Belgrano, quienes expusieron la oferta en materia de posgrados de sus respectivas universidades.

Durante el desarrollo de la Mesa redonda sobre Traducción, Santiago Murias, Federico González y Fernando Renart nos hablaron de los desafíos para la enseñanza de la traducción en el nivel de posgrado. Por su parte, Walter Kerr, Cynthia Abad Quintaié, María José Costanzo, Verónica Santos y Mariana Panella conformaron la Mesa redonda sobre Interpretación, enfatizando que esta disciplina es vehículo de cultura y comunicación.

Luego fue el momento de abordar el tema de las disciplinas complementarias que inciden en la formación de traductores e intérpretes. En tal sentido, Ana María Gentile y Dardo De Vecchi expusieron sobre lingüística, Estrella García Carrero e Hilda Albano hicieron lo propio con la lengua española, mientras que Damián Santilli demostró cómo la tecnología está al servicio de la formación de traductores e intérpretes.

Dado que, según comentara Gabriela Urthiague, un alto porcentaje de alumnos cursa la totalidad de la Maestría pero no presenta la tesis final, un panel de alumnos conformado por Giulia Prestianni (italiana), Agustina Pugliese (argentina) y Claudia Acosta (venezolana) deseó hacer su aporte subrayando la importancia que reviste presentar la tesis. Y como para esto



es necesario saber investigar en materia de traducción, Violeta Colombo ofreció una clarísima y motivante explicación de cómo proceder en la preparación de este tipo de trabajos. Por su parte, Alicia Vicente y Rita Bezzola, dos maestrandas con tesis presentada, nos mostraron un bosquejo de sus respectivas investigaciones.

La conferencia de cierre, titulada “Un eslabón y un legado en la práctica y la teoría de la interpretación” fue ofrecida por Laura Bertone, intérprete de extensa trayectoria en dicho ámbito.

Quedamos a la espera de próximas Jornadas como esta que benefician a la formación académica en ambos sentidos: los prospectivos alumnos se enteran de la enseñanza a la cual pueden acceder y los docentes tienen la oportunidad de captar las necesidades de estos para plasmarlas en los planes de estudio.



Ana María Gentile, Marta Baduy y Silvia Bacco



Mesa redonda sobre traducción

